



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH
LITTERATURER

LA TRADUCCIÓN DEL SUECO AL ESPAÑOL DE EXPRESIONES DE LENGUAJE COLOQUIAL

Un análisis de la novela *Snabba cash* de Jens Lapidus y su traducción *Dinero fácil*.

Julia Forsberg

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304 Kandidatuppsats
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt/2018
Handledare:	Linda Flores Ohlson
Examinator:	Débora Rottenberg

Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt/2018
Handledare:	Linda Flores Ohlson
Examinator:	Déborá Rottenberg
Nyckelord:	översättning, översättningsstrategier, slang, informellt språk, spanska.

I föreliggande uppsats avser vi att göra en kvalitativ studie på hur informellt språk i form av slangord och uttryck översatts från svenska till spanska i romanen *Snabba cash* skriven av Jens Lapidus 2006. Boken översattes till spanska 2009 och fick då titeln *Dinero fácil*.

Vi är intresserade av att studera vilka översättningsstrategier som använts för att översätta en roman vars författare utmärkt sig genom att använda ett informellt språk som är starkt kopplat till olika subkulturer inom det svenska samhället. Vi har även studerat hur man förhållit sig till att översätta ord och uttryck skrivna på engelska och spanska eftersom de generella kunskaperna i engelska är högre i Sverige än i Spanien. Användandet av svenska slangord i kombination med uttryck på engelska och spanska har viktigt stilistiskt värde i texten och för karaktärsuppbyggnaden som i sin tur påverkar läsarupplevelsen av romanen. Resultaten av vår studie visar att slangord och uttryck oftast översätts till kulturellt likvärdiga uttryck eller generaliseras till standardspråk. Uttryck skrivna på engelska översätts mestadels till spanska och de spanska orden har direkt återgetts i måltexten vilket gör att stilistiska värden i källtexten riskerar att gå förlorade i måltexten.

En la presente tesina realizamos un estudio cualitativo acerca de cómo se ha traducido el lenguaje coloquial y jerga del sueco al español en la novela *Snabba cash*, escrita por Jens Lapidus en 2006. El libro fue traducido al español en 2009 con el título *Dinero fácil*.

Nos interesa estudiar cuáles son las estrategias de traducción que se han usado para traducir un libro, cuyo escritor destaca por su uso de lenguaje coloquial, muy conectado a diversas subculturas de la sociedad sueca. Además, hemos estudiado como han traducido palabras y expresiones escritas en inglés y en español en el texto fuente dado que el conocimiento general de inglés es más alto en Suecia que en España. El uso de jerga sueca en combinación con palabras y expresiones en inglés y español tienen un valor estilístico importante para el texto y para la creación de los personajes que al final resultan esenciales para la experiencia del lector.

Los resultados de nuestro estudio muestran que palabras y expresiones coloquiales y de jerga suelen

ser traducidas a expresiones con equivalencia acuñada en la cultura meta o generalizadas a un lenguaje más estándar. Expresiones escritas en inglés suelen ser traducidas al español mientras las palabras y expresiones en español han sido reproducidas directamente en el texto meta, lo cual puede resultar en pérdidas de los valores estilísticos del texto fuente en el texto meta.

Palabras clave: traducción, estrategias de traducción, jerga, lenguaje informal, español.

Índice

1. Introducción	1
1.1 Objetivo	1
1.2 Objeto de estudio.....	2
1.2.1 Los personajes principales.....	3
1.2.2 Lenguaje representado en <i>Snabba cash</i>	4
2. Marco teórico	6
2.1 Lenguaje coloquial y jerga	6
2.2 El cambio de código	7
2.3 Teoría de la traducción	7
2.4 Traducción de sociolectos	9
3. Método	10
4. Análisis.....	14
4.1 Vocablos relacionados con la ley	14
4.2 Vocablos relacionados con drogas	16
4.3 Vocablos que refiere a una persona o grupo	18
4.4 Otras palabras y expresiones	23
4.5 Cambios de código	26
5. Discusión final y conclusiones	29
6. Bibliografía.....	34
7. Anexos.....	38

1. Introducción

Al principio del siglo XXI, la novela negra sueca se popularizó en España y en todo el mundo con historias sobre policías, homicidios y criminalidad que muestran el lado oscuro de la sociedad sueca. Varios autores suecos dominaron las listas de venta. Por ejemplo, los libros de la trilogía *Millenium* de Stieg Larsson fueron los más vendidos en España en el año 2009 (El Mundo, 2010).

Cuando Jens Lapidus debutó con *Snabba cash* en Suecia en el año 2006 presentó una manera nueva de escribir novelas negras donde ninguno de los protagonistas representaba la policía o la ley, sino que, en cambio, eran los criminales que hacían de protagonistas principales. En la novela el lector llega a conocer el submundo de Estocolmo dirigido por la mafia yugoslava que controla la importación ilegal de drogas, alcohol y prostitutas. Esta mafia también controla a otras bandas criminales del extrarradio de Estocolmo donde la necesidad de dinero fácil siempre está presente. Además, conocemos un grupo social que representa el otro extremo de la sociedad; los jóvenes de la clase burguesa.

Lapidus muestra partes de la sociedad sueca que no suele ser retratada en la literatura. El contenido en combinación con su uso innovador del lenguaje coloquial resulta en un libro lleno de referencias socioculturales y geográficas de la sociedad sueca que pueden ser desconocidas por un lector español. El uso de la jerga sueca y las expresiones en inglés y español tienen un valor estilístico muy importante para el texto en sí y también para la creación de los personajes.

Con la continua expansión de literatura en el mundo, la tarea de ofrecer traducciones adecuadas es imprescindible para facilitar el acceso de los textos al público. El lenguaje coloquial y la jerga pueden ser complicados de traducir a otra lengua dado que tienen connotaciones socioculturales de difícil traducción.

Esto nos motivó a llevar a cabo la presente investigación en la que queremos analizar las estrategias usadas en la traducción al español del lenguaje coloquial y palabras y expresiones extranjeras en una novela sueca.

1.1 Objetivo

Cuando se reproduce un texto en otra lengua y cultura se podría decir que el objetivo principal es que el lector de esta lengua y cultura pueda entender las intenciones comunicativas del

texto original (Hurtado, 2001). En este trabajo vamos a analizar la traducción interlingüística, es decir, la traducción de una lengua a otra lengua que, según Jakobson, es “una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua” (citado en Hurtado, 2001: 26).

El objetivo de este trabajo es analizar y discutir cómo se han traducido el lenguaje coloquial y las expresiones de jerga de sueco a español en la novela *Snabba cash* (2006) escrita por Jens Lapidus y su traducción al español: *Dinero fácil* (2009) (traducción de María Sierra Gutiérrez). Queremos analizar las estrategias de traducción que se han usado para traducir una novela cuyo escritor se vale de un lenguaje coloquial muy marcado por el ámbito sociocultural de los personajes. Además, se usan muchos anglicismos y algunas expresiones en español, árabe y serbio en la versión sueca y nos preguntamos cómo se han traducido las expresiones no suecas en la versión española, tomando en cuenta que el conocimiento del inglés es generalmente más alto en Suecia que en España¹. El lenguaje coloquial suele ser marcado por un ámbito sociocultural de cierta cultura y época de un país y también forma parte de la identidad de las personas. Con este trabajo queremos investigar cómo se pueden traducir factores culturales y lingüísticos a otra cultura y otra lengua.

El objetivo del estudio se traduce en las siguientes preguntas de investigación.

1. ¿Qué estrategias de traducción se han usado al traducir el lenguaje coloquial y las palabras y expresiones de jerga suecas al español?
2. ¿Cómo se han traducido las palabras y expresiones escritas en otras lenguas que no sean del sueco al español?

1.2 Objeto de estudio

El objeto de estudio es la primera novela del escritor Jens Lapidus titulada *Snabba cash* (2006) y su traducción al español *Dinero fácil* (2009).

En 2011 ya se habían vendido más de 600 000 copias en Suecia (Klaasen, 2009) y el libro ha sido traducido a 30 idiomas diferentes (Wahlström & Widstrand, s.f.). La novela fue seguida por dos novelas más, *Aldrig fucka upp* y *Livet deluxe*, traducidas al español con los títulos

¹ Rubio y Lirola (2010) afirman que datos de la Comisión Europea muestran que 89% de los suecos hablan inglés, mientras en España el porcentaje de hablantes apenas alcanzan 27%. Además, afirman que los jóvenes en los países escandinavos usan inglés como una manera natural de comunicarse en su vida diaria. Mientras en España, los jóvenes suelen practicar inglés solo durante las clases de inglés en la escuela.

Nunca la jodas y *Una vida de lujo* y juntas forman una trilogía que se llama *Stockholm noir*, traducida a *Trilogía negra de Estocolmo* en español. En 2010 adaptaron *Snabba cash* al cine con una película dirigida por Daniel Espinosa (ibid.).

Jens Lapidus, cuyo trabajo primario es abogado de oficio, ha comentado sobre su uso del lenguaje coloquial en la novela en varias entrevistas (véase Expressen TV, 2016., Aller Media Sweden, 2015., Bibliiblioteken, 2012a.) En estas entrevistas menciona que las letras de canciones de rap, la jerga que tienen sus clientes y grabaciones de teléfonos intervenidos por la policía fueron fuentes de inspiración para el lenguaje que usa en sus novelas. El autor afirma que ha sido importante conectar el lenguaje de los personajes con el contenido y los sucesos de la novela para producir un lenguaje realista. En otras palabras, usar un lenguaje adecuado y fiel a la realidad para el ambiente socioeconómico cultural que se está proyectando en el libro. En las entrevistas, Lapidus comenta que la jerga y las palabrotas tradicionales suecas solían tener connotaciones bíblicas con referencia al diablo, por ejemplo, en palabras como *fan*, *satan* y *jävlar*. Mientras en el lenguaje actual se usa jerga más inspirada por el inglés con connotaciones sexuales. Cuando habla sobre la primera publicación de *Snabba cash* en 2006 dice que la editorial le recomendó cambiar el lenguaje para que fuera más estándar. Lapidus pasó tres meses editando toda la novela, pero al final, los editores cambiaron de opinión y quisieron mantener el lenguaje coloquial. (Bibliiblioteken, 2012b). Una decisión que ha motivado la realización de este estudio.

1.2.1 Los personajes principales

La novela tiene tres protagonistas que vienen de clases sociales diferentes. J.W. es un chico de veinte años de un pueblo pequeño en el norte de Suecia, sus padres son de la clase trabajadora. Se ha marchado de casa para estudiar economía y ciencias empresariales en la Universidad de Estocolmo. Sin embargo, J.W. vive una vida doble en la que, por un lado, tiene que trabajar en negro conduciendo taxi por las noches y robar comida en el supermercado para ahorrar dinero. Y por el otro lado, tiene que mantener su nueva imagen pública como un chico de familia adinerada ante sus amigos nuevos que son de la clase social más alta de Estocolmo.

Jorge tiene la misma edad que J.W. y es hijo de inmigrantes de Chile. Creció en el extrarradio de Estocolmo donde ya de muy joven empezó a cometer delitos para obtener

ingresos. Acaba de escapar de la prisión y necesita dinero para empezar su nueva vida como hombre libre.

Mrado tiene 40 años, es hijo de serbios y lleva toda su vida dentro del mundo de la delincuencia organizada controlada por la mafia yugoslava en Suecia. Pero cambios dentro de la jerarquía y amenazas de otras bandas criminales hacen que Mrado tenga que proteger a la única persona que tiene importancia en su vida; su hija Lovisa.

La necesidad que tiene cada uno de los personajes de conseguir dinero fácil hace que sus vidas se junten alrededor de la compraventa de cocaína.

La novela está estructurada con capítulos que tienen entre 8 y 15 páginas en los que cada personaje es protagonista de un capítulo y el turno va circulando. Al principio de la novela, los protagonistas viven vidas muy separadas. Pero a lo largo del libro sus vidas se van acercando cada vez más.

1.2.2 Lenguaje representado en *Snabba cash*

Hemos mencionado anteriormente que, por los comentarios y la discusión acerca del lenguaje en la novela que hace el mismo autor en varias entrevistas, se puede deducir que el lenguaje juega un papel importante y que Lapidus se esforzó considerablemente para que el lenguaje en *Snabba cash* fuera actual y fiel a la realidad en relación con el entorno sociocultural de los personajes. El lenguaje en el libro representa diferentes dialectos y acentos marcados por las diferencias de clase social. Es un fenómeno conocido como *sociolecto* que depende de factores como el nivel de ingresos, la educación y la ubicación de la vivienda del hablante. Según Silva-Corvalán, “la pertenencia a un grupo social influye tanto sobre la manera de hablar como sobre las actitudes hacia estas diferentes maneras de hablar” (2001: 104). Además de las discusiones que el autor mismo realiza en las entrevistas acerca de su esfuerzo por producir un lenguaje realista para cada protagonista según su sociolecto, podemos observar que los protagonistas mismos muestran conciencia sobre la importancia de sus usos lingüísticos para aparentar pertenecer a un grupo social u otro. Por ejemplo, cuando JW reflexiona sobre su vida doble que empezó cuando fue a vivir a Estocolmo dice:

La dificultad del juego consistía en convertirse en uno de ellos de verdad. Se había leído *Fredrik & Charlotte*, había aprendido la jerga, la etiqueta, las reglas y las normas no escritas. Escuchaba con atención la manera de hablar, el tono nasal. Se esforzó hasta que borró su

dialecto del norte. Aprendió a utilizar la expresión “vaya cutrez” de manera correcta,...(Lapidus, 2009: 46).

Otro ejemplo es cuando JW quiere quedar bien con Gustaf en una fiesta con el objetivo de venderle cocaína:

-Gustaf, es de puta madre estar aquí. Vaya cena de la leche. -JW conocía la regla lingüística básica: decir tacos sólo en frases positivas. Empezó a vender su negocio. (ibid., 2009:109)

El personaje de Jorge sabe que en varias situaciones tiene que omitir su acento de Rinkeby y hablar un sueco más estándar para lograr los resultados que desea. En *Dinero fácil* la traductora explica en una nota a pie de página en que “se le llama ‘sueco de Rinkeby’ al sueco típico de los barrios de inmigrantes” (Lapidus, 2009: notas18). Asimismo, la Enciclopedia Nacional sueca (Nationalencyklopedin, s.f.) describe el acento de Rinkeby (*Rinkebysvenska*) como una variación lingüística hablada por los jóvenes en el extrarradio de Estocolmo donde viven muchos inmigrantes. Es una variación que tiene rasgos de otras lenguas y por esto puede ser estigmatizada o parecer incorrecta. La variedad debe ser considerada como jerga informal o lenguaje de jóvenes usado como un marcador de identidad. Nationalencyklopedin denota que la mayoría de los hablantes de esta variedad saben utilizar también un registro más formal y un sueco más estándar. Un ejemplo de esto puede verse cuando Jorge va a hablar con la bibliotecaria para obtener información y mapas sobre la cárcel:

Jorge sacó su voz melosa. Disimuló el acento de Rinkeby (Lapidus, 2009: 38).

Y cuando Mrado queda con una chica cuyo marido está ingresado en la misma cárcel que Jorge acaba de fugarse Mrado piensa:

La hermana de Mahumud, según Mrado: patera vulgar. Ropa un poco demasiado ceñida. [...] Mucho, muchísimo sueco de Rinkeby. Controla un poco cómo hablas, tía” (ibid., 2009: 144).

Resumiendo, podemos observar a través de los ejemplos mostrados de la novela y las entrevistas del autor que el uso lingüístico de los personajes tiene mucha importancia. A continuación, explicaremos más en detalle los fenómenos lingüísticos y las teorías que nos interesan para la investigación.

2. Marco teórico

En el presente capítulo empezamos a definir los fenómenos lingüísticos *lenguaje coloquial* y *jerga* seguido por *el cambio de código*. Son fenómenos que se encuentran en la novela y que son el interés principal de este estudio. Más adelante hablaremos sobre *la teoría de traducción* y *la traducción de sociolectos*.

2.1 Lenguaje coloquial y jerga

La definición de *jerga* según el Diccionario de La Real Academia Española (DRAE, 2017) es la siguiente:

1. f. Lenguaje especial y no formal que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios.
2. f. Lenguaje especial utilizado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos, que a veces se extiende al uso general; p. ej., la jerga de los maleantes.

Nótense que el DRAE no menciona que la jerga suele ser usada entre hablantes de cierta clase social. Oxford Dictionaries (s.f.), en cambio, sí que lo menciona como ejemplo principal:

Jerga - Modalidad lingüística especial de un determinado grupo social o profesional cuyos hablantes usan solo en cuanto miembros de ese grupo.

Jerga médica; jerga cuartelaria; las jergas, tanto profesionales como de grupos marginales, cobran su idiosincrasia especialmente en el plano expresivo de sus voces.

Adams escribe en su monografía *Slang - The people's poetry* que “Slang rebels against the standard [...], and each synonym it supplies must add some social meaning to the standard alternative's lexical meaning” (2009: 9). A continuación, propone que la definición de expresiones de jerga debe contener las siguientes descripciones: “Slang is casual, playful, racy, irrelevant, or playful language that outlines social in-groups” (ibid. 2009: 13).

A partir de las definiciones mencionadas, podemos decir que todos utilizamos jerga de una manera u otra, sea en el ámbito profesional o personal. Cuando nos comunicamos por escrito o hablando adaptamos el nivel de formalidad adecuado para el contexto que rodea el acto de comunicación. Según Silva-Corvalán (2001), el lenguaje es sensible a las características del hablante y al contexto situacional donde el hablante se encuentra. Son factores que determinan la elección de las formas lingüísticas adecuadas.

Para diferenciar la jerga usada por un grupo profesional y la jerga usada por un grupo social se puede valorar si el uso de la expresión es formal o informal. Newmark (1988: 14) propone una escala de formalidad (*Scale of formality*) donde expresiones coloquiales, expresiones de jerga y expresiones ‘taboo’ (palabrotas o tacos) están en el nivel más bajo de esta escala, consideradas como lenguaje informal. Se tiene que considerar que las palabras y expresiones no pertenecen a categorías cerradas, y que las normas entre lo que se considera lenguaje de uso personal o profesional; o lenguaje formal o informal dependen de cada persona y de cada contexto.

Lo que nos interesa para esta tesina es el lenguaje informal y coloquial, que suele ser marcado por *el factor socioeconómico cultural* del hablante. Para evaluar este factor se toman en cuenta diferentes criterios como nivel educativo, nivel de ingresos y tipo y ubicación de la vivienda del hablante (Silva-Corvalán, 2001: 106).

2.2 El cambio de código

Otro fenómeno lingüístico presente en *Snabba Cash* que vamos a definir brevemente es *el cambio de código* que significa el uso de dos lenguas por el hablante en el mismo turno de habla (Silva-Corvalán, 2001). En la novela tenemos ejemplos de cambios de código en los que los personajes usan palabras o expresiones en inglés, serbio o español cuando la mayor parte de la oración o conversación está escrita en sueco. Por ejemplo, cuando Jorge pasea por el centro de Estocolmo durante su permiso de la prisión piensa:

Joder, vad han längtade ut. (Lapidus, 2006: 42)

Joder, que ganas de estar fuera. (Lapidus, 2009: 41)

El cambio de código tiene valor estilístico y hace que el texto sea más verosímil. Además, tiene importancia para la caracterización, como hemos podido observar en el ejemplo anterior.

2.3 Teoría de la traducción

La traducción de textos es una disciplina importante y se han encontrado ejemplos de traducciones que tienen alrededor de 4000 años de antigüedad. La Biblia es el texto más traducido del mundo, por ejemplo, El Nuevo Testamento ha sido traducido a 1600 idiomas.

La traducción de la Biblia ha ayudado al desarrollo del vocabulario, gramática y estandarización de varias lenguas escritas junto con el desarrollo de estrategias para traducir fenómenos lingüísticos y culturales (Stålhammar, 2015: 27-28. n.t.).

Antes de pasar a la teoría de la traducción, queremos aclarar que la expresión *texto fuente* se refiere al texto original que se va a traducir, en este caso *Snabba cash*, y que *texto meta* hace referencia al texto traducido en otra lengua, en este estudio: *Dinero fácil*.

Como mencionamos antes, el objetivo del traductor es que el lector de otra lengua y cultura pueda entender las intenciones comunicativas del texto fuente. Newmark (1976: 13) llama a este objetivo “the principle of similar or equivalent response or effect, or of functional or dynamic equivalence”. Stålhammar (2015: 53. n.t.) analiza el mismo objetivo y apunta que *la equivalencia formal* es cuando la comprensión del contenido del texto está considerada como lo más importante. Y *la equivalencia dinámica o funcional* es cuando se considera la experiencia del lector como lo más importante. Para afrontar el objetivo, el traductor tiene que preguntarse ‘¿Qué contexto tiene el texto fuente?’ y ‘¿Quién es el lector?’ del texto original y del texto traducido para intentar producir una experiencia parecida para ambos lectores.

Además, el traductor tiene que reflexionar sobre el problema que Newmark (1988: 45) llama *la cuestión central de la traducción*: ¿cuándo traducir literalmente y cuándo traducir libremente? Es decir, ¿Se debe traducir el sentido del texto o las palabras; el mensaje del texto o el modo del texto? Stålhammar (2015: 105) propone que el traductor tiene que hacer una estimación básica sobre el texto fuente antes de traducir y decidir cómo son los contextos literarios, retóricos, sociales, históricos, políticos, económicos, religiosos y culturales. Una vez que haya hecho la estimación contextual, el traductor debe estimar el nivel estilístico del texto, que según Stålhammar, puede variar “entre poesía y una lista de compra” (2015: 105. n.t.). Newmark (1988) afirma que en un texto fuente con elementos de la cultura local resulta difícil lograr la equivalencia dinámica o funcional si el lector meta desconoce la cultura del texto fuente. En cambio, un texto con elementos culturales más universales resulta más fácil de traducir dado que hay elementos culturales comunes a nivel mundial con traducciones equivalentes ya conocidas. Para ejemplificar, la mayoría sabe lo que es *Halloween* en EE. UU., pero haría falta explicar qué es *La feria de abril* en Andalucía o *Valborg* en Suecia.

2.4 Traducción de sociolectos

En el momento de traducir, los sociolectos, el lenguaje coloquial o la jerga pueden ser un reto difícil para el traductor porque este tipo de lenguaje suele tener connotaciones socioculturales para el lector del texto fuente, las cuales pueden ser desconocidas para el lector del texto meta. Como resultado del proceso de traducción, el lenguaje en el texto meta tiene que resultar natural en el contexto determinado, de la misma manera que en el texto fuente (Newmark, 1976: 21).

Stålhammar (2015) alerta que el uso de jerga normalmente sitúa el texto en una época temporal determinada ya que el lenguaje de jerga suele cambiar entre las generaciones. Además, apunta que el traductor tiene que averiguar si la variación lingüística y el uso de jerga que tiene cierto personaje en el texto fuente vienen de rasgos socioculturales, si pertenecen a cierta generación o a cierto sitio geográfico. Asimismo, el traductor tiene que pensar en cómo se pueden transferir estos rasgos al texto meta. Como consecuencia, la recomendación es que el traductor debe tener cuidado al traducir el lenguaje coloquial y no usar palabras y expresiones de jerga que ya hayan pasado de moda. Es mejor generalizar que escribir expresiones que corren el riesgo de no ser entendidas por el lector de aquí a unos años.

En el siguiente apartado vamos a presentar estrategias de traducción que pueden usarse para la traducción de palabras y expresiones de jerga.

3. Método

En el apartado de método vamos a explicar cómo hemos identificado y organizado el material del corpus y cuáles son las estrategias de traducción que vamos a usar para poder llevar a cabo el análisis.

El primer paso fue realizar una primera lectura de *Snabba cash* y sacar todas las palabras y expresiones consideradas como lenguaje coloquial o jerga según las definiciones mencionadas en el marco teórico. Además, para explicar cómo hemos podido diferenciar las palabras y las expresiones que nos interesan y separarlas del lenguaje estándar podemos determinar las siguientes características:

- 1) Las palabras no siempre aparecen en el Diccionario de la Academia Sueca (*Svenska Akademiens Ordbok*). Y si aparecen suelen tener la definición de lenguaje coloquial.
- 2) Al ser introducidas en un documento Word pueden ser marcadas como incorrectas o como lenguaje que debe revisarse porque el sistema lo detecta como inadecuado.
- 3) Estudios sociolingüísticos muestran, según Silva-Corvalán (2001: 108), que los hablantes nativos de una lengua, en nuestro caso el sueco, perciben el uso lingüístico de otros hablantes y lo clasifican en uno u otro grupo social dependiendo de factores fonéticos, léxicos, etc. En otras palabras, una persona con buen conocimiento de una lengua puede detectar cuando ciertos vocablos no pertenecen al vocabulario estándar de dicha lengua.

Para limitar la extensión del trabajo hemos optado por analizar los capítulos 4, 5 y 27, ya que tenían la mayor cantidad de palabras y expresiones coloquiales y de jerga tras la primera lectura del libro entero. También queríamos identificar un material que pudiera servir como una representación del lenguaje de los tres protagonistas principales y por esta razón elegimos un capítulo de cada uno de ellos.

El segundo paso fue realizar una segunda lectura más metódica de los capítulos elegidos y crear una lista con los ejemplos que consideramos adecuados para el objetivo de nuestro análisis. Los ejemplos están en el orden que aparecen en la novela. (La lista completa se presenta en el apéndice).

Cabe mencionar que originalmente habíamos elegido más capítulos para el análisis, pero por limitaciones de tiempo y considerando el tamaño de una tesina de este nivel decidimos

disminuir el corpus a solo tres capítulos. En realidad, no se ha perdido demasiado vocabulario ya que en su mayoría las palabras y expresiones se repiten a lo largo del libro tanto en el texto fuente como en el texto meta.

A continuación, para facilitar el análisis de la lista de los ejemplos organizamos las palabras y expresiones coloquiales en las siguientes categorías:

1. *Ley* – Palabra o expresión relacionada con la policía o la prisión.
2. *Drogas* – Palabra o expresión que se refiere a drogas o al consumo de ellas.
3. *Personal* – Palabra o frase que describe la apariencia física o rasgos característicos de una persona o grupo.
4. *Otras palabras* – Palabra o expresión que denota una acción o sustantivo no personal.
5. *Cambio de código* – Palabra o expresión no escrita en sueco.

Cabe destacar que hay ejemplos en los que la palabra o la expresión podrían pertenecer a más de una categoría. En estos casos hemos tomado en consideración el contexto donde se encuentra el ejemplo o seleccionado dos categorías.

Para realizar el análisis partimos de las siguientes siete estrategias de traducción presentadas por Hurtado (2001: 269-271)². Es necesario mencionar que no hemos usado todas las estrategias que presenta Hurtado en las páginas citadas, sino, hemos optado por las que sirven para la traducción de textos literarios y/o relacionadas con la cultura y que nos parecen adecuadas para el objetivo y objeto del estudio.

Además, hemos añadido una estrategia, la número 8, de Svane (2002: 96) en la lista dado que tenemos palabras y expresiones de la lengua meta también reproducidas en el texto fuente cuando se trata de las instancias de cambio de código al español o inglés.

1. *Adaptación* – se cambia un elemento cultural por otro propio que sea mejor conocido por los lectores del texto meta. Por ejemplo, en S.C. pone “svennesnubbar” (p. 211) y al D.F. lo han traducido a “Tíos vikingos” (p 221) para referirse a hombres suecos.

² A partir de ahora vamos a referir al texto fuente *Snabba Cash* como S.C. y el texto meta *Dinero fácil* como D.F. con referencia a las páginas entre paréntesis.

2. *Ampliación lingüística* – se añaden elementos lingüísticos en lugar de mantener el número de palabras del texto fuente para lograr una comprensión más adecuada del texto meta. Por ejemplo, en S.C. pone “gångklassiker” (p.40) y en D.F. han puesto “típico de las bandas” (p.40).
3. *Amplificación* – se añaden descripciones en paráfrasis que no están en el texto original o se utilizan los comentarios a pie de página para explicar un elemento en el texto. Por ejemplo, en S.C. escriben: “snattade mat på ICA [...] smög in gratis på S.A.T.S. när tjejen i kassan var ouppmärksam” (p.45). Y en la traducción han amplificado la frase con descripciones de las empresas suecas mencionadas: “mangaba comida en el supermercado ICA [...] se colaba gratis en el gimnasio SATS, cuando la chica de la recepción no se daba cuenta” (p. 45).
4. *Descripción* – se substituye un término o una expresión por su forma o función. Por ejemplo, en S.C. (p.36.) pone “mäsk” y en D.F. (p.36) lo han substituido con “Alcohol fermentado casero”.
5. *Equivalente acuñado* – se traduce una expresión del texto fuente a otra expresión que tiene el mismo sentido en el texto y la cultura meta. Por ejemplo, en S.C. (p.45) J.W. explica que “Egentligen var han jordens jävla fattiglapp” y en D.F. (p.45) pone “En realidad era un muerto de hambre”. En este ejemplo, una traducción literal de la expresión sueca no tendría sentido en español.
6. *Generalización* – se traduce una palabra o frase a un término más general o estándar. Por ejemplo, cuando hablan sobre unos coches en S.C. (p.283) pone “Den ena: tjålad av Petter” y en D.F. (p.293) “Uno: lo había robado Petter”.
7. *Traducción literal* – Se traduce una expresión palabra por palabra, sin tomar en cuenta si tiene sentido semántico o no en el texto meta.
8. *Reproducción directa* – Se reproduce una palabra del texto fuente igual en el texto meta. En S.C. (p.36) pone “Putos” cuando Jorge habla sobre los carceleros. Y en D.F. lo han reproducido igual.

Tal y como hemos mencionado al inicio de este apartado, existen más estrategias de traducción que no hemos presentado aquí. Hurtado (2001) argumenta que se tiene que tomar

en cuenta el género del texto (literatura, técnico, científico, etc.) que se va a traducir y usar las estrategias adecuadas.

Para poder llevar a cabo el análisis y lograr el objetivo del estudio, que es identificar las estrategias usadas para traducir palabras y expresiones coloquiales y de jerga tenemos que entender y analizar estas palabras y expresiones en ambos textos. Debido a esto, ha sido imprescindible el uso del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2017), Svenska Akademiens ordlista (SAOL, 2015), los diccionarios bilingües sueco-español de Prisma (2004) y el diccionario en la web de NE.se (s.f.). Sin embargo, como hemos mencionado antes en el apartado sobre el lenguaje coloquial y la jerga, puede resultar difícil encontrar traducciones y definiciones en diccionarios publicados por editoriales de palabras de jerga. Por esto hemos optado por usar Urban Dictionary (s.f.) en la web después de leer una recomendación en la monografía *Att översätta är nödvändigt* de Stålhammar (2015) y la página web de SpanishDict (s.f.) para definir palabras y expresiones que no aparecen en los diccionarios tradicionales. Aunque Urban Dictionary es un diccionario mayormente sobre el lenguaje coloquial del inglés, aparecen muchas palabras y expresiones en español con explicaciones en inglés. SpanishDict nos ofrece traducciones de mucha jerga con ejemplos de su uso.

Para algunas palabras hemos consultado el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES, 2016) y el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA, 2008) de la Real Academia Española para investigar la frecuencia y el contexto del uso de estas palabras en otros contextos.

4. Análisis

En el presente capítulo realizaremos el análisis de nuestro corpus, el cual hemos organizado en cinco apartados. Hemos elegido analizar y discutir los ejemplos que nos parecen más complejos e interesantes a nivel semántico y pragmático, además de cómo han sido traducidos. Después de los ejemplos de cada apartado, se encuentra un resumen del mismo y las notas a pie de página se refieren a la lista completa de ejemplos que se encuentran en el anexo.

4.1 Vocablos relacionados con la ley

En el primer apartado vamos a analizar las palabras y expresiones relacionadas con la ley. En el lenguaje estándar se trataría de palabras como *policía*, *cárcel* y *carcelero*, pero en nuestro corpus tenemos ejemplos de sinónimos en lenguaje coloquial. Hemos analizado los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1.

En S.C. se refieren a la prisión como *kåken*³, una palabra que sale en SAOL (2015) como jerga para decir *prisión*. En D.F. lo han traducido como *el trullo*, una palabra reconocida por DRAE (2017) con una definición parecida a *kåken*. Pensamos que la estrategia usada ha sido traducción literal.

Ejemplo 2.

*Kaxiga snutar*⁴ ha sido traducido como *maderos puñeteros* en D.F. *Snut* es una palabra coloquial de uso común en Suecia con connotaciones negativas para referirse a un *policía* (NE.se. s.f.). *Kaxig* es un adjetivo que describe un comportamiento negativo y chulo (ibid.) *Madero* está reconocido por el DRAE (2017) como lenguaje coloquial del cuerpo de la policía nacional española. SpanishDict (s.f.) escribe que es una palabra peyorativa para denominar a la policía. *Puñetero* puede ser usado como adjetivo o sustantivo y tiene la definición de una persona pesada o molesta (ibid.). La estrategia usada ha sido equivalente acuñado porque han traducido una expresión que tiene el mismo sentido en el texto meta.

³ Ejemplo número 1.

⁴ Ejemplo número 15.

Ejemplo 3.

En S.C. se refieren a los carceleros como *plitar*⁵ y ha sido traducido como *los monos*. *Plitar* es de uso común en Suecia para referirse a los carceleros en lenguaje coloquial con connotaciones peyorativas (SAOL, 2015). No hemos encontrado ningún sinónimo equivalente en español para decir *carcelero*. Tampoco hemos encontrado una explicación para llamarles *monos* como han hecho en D.F. En búsquedas de Google donde hemos combinado las palabras *mono*, *cárcel*, *carcelero*, *policía* de varias maneras, solo nos han salido referencias a una banda de narcotráfico en Argentina conocida como *Los Monos*⁶. Cuando hemos hecho las preguntas ‘¿Por qué llamar monos a la policía/los carceleros?’ nos ha salido una respuesta interesante en un foro de discusión donde se hace referencia a que cuando los policías corren detrás de alguien se ponen una mano en la cabeza para que la gorra no les salga volando y la otra mano en la cintura para que la porra no les moleste cuando corren, gesto típico de los monos. (Laps4.com, 2009). Pero el autor del comentario no puede decir de dónde viene esta explicación y la mayoría en el foro no han oído nunca llamar *monos* a la policía.

Por falta de una explicación concreta, pensamos que han usado la estrategia adaptación y puesto un elemento propio que pueda ser entendido por los lectores por el contexto y sin perder los elementos estilísticos y connotaciones peyorativas que tiene la palabra *plit* en el texto fuente.

Para resumir, en el primer apartado sobre vocablos relacionados con la ley han hecho una traducción literal de *kåken* como *el trullo* en el ejemplo 1, seguido por el uso de la estrategia equivalente acuñado en el ejemplo 2, traduciendo *kaxiga snutar* como *maderos puñeteros*. El ejemplo 3 fue uno de los ejemplos más interesantes desde nuestro punto de vista dado que no hemos encontrado una explicación concreta a la decisión de llamar *monos* a los carceleros para traducir la jerga sueca *plit*. Por esta razón lo hemos identificado como un ejemplo de la estrategia adaptación y porque han puesto un elemento propio que pueda ser entendido por los lectores por el contexto.

⁵ Ejemplos número 2, 7, 29, 61.

⁶ Véase Aguilar y Actis (2018), por ejemplo.

4.2 Vocablos relacionados con las drogas

En el presente apartado analizaremos las palabras y expresiones relacionadas con las drogas y la compraventa o al consumo de ellas. En S.C. se trata de drogas ilegales, sobre todo la cocaína que en sueco y español tiene una variación amplia de sinónimos coloquiales.

Analizaremos primero unas palabras y seguimos con dos extractos del texto que nos parecen interesantes.

Ejemplo 4.

En nuestro corpus han usado las siguientes palabras para referirse a cocaína en sueco: *snö*⁷, *koks*⁸, *kola*⁹ y *k*¹⁰. Cocaína se traduce como *kokain* en sueco y por esto varios sinónimos empiezan con *k* entre los que *koks* y *kola* son los más frecuentes en nuestro corpus.

En D.F. han traducido estas palabras como: *farla*¹¹, *coca*¹² y *farlopa*¹³.

Farla es la palabra más usada, seguida por *coca* que es una abreviación de cocaína de uso común.

Nos parece que *farla* es una abreviación de *farlopa* ya que *falopa*, sin la *r*, aparece en DRAE, Oxford Dictionaries y en Urban Dictionary, mientras que *farla* no aparece. Según las definiciones en Oxford Dictionaries y Urban Dictionary se trata de una expresión coloquial de cocaína, mientras que DRAE (2017) lo define como ‘una dosis de droga’, sin especificar la droga en sí.

En la traducción pensamos que han usado la estrategia de traducción literal en los casos donde han escrito “coca” y adaptación o equivalente acuñado donde han puesto *farla/farlopa* dependiendo del contexto que rodea la palabra.

Ejemplo 5

En el presente ejemplo queremos analizar un extracto del texto que nos interesa por su valor estilístico y porque no es una palabra común. En S.C. (p.42) pone:

⁷ Ejemplo 4.

⁸ Ejemplo 17, 105, 131.

⁹ Ejemplo 87, 118.

¹⁰ Ejemplo 104.

¹¹ Ejemplo 4, 17, 104, 131.

¹² Ejemplo 87, 105.

¹³ Ejemplo 118.

City. Kungsgatan. Pulsen. Augustivärmen. Jorge mindes. Glidit fram längs K-gatan i en BMW 530i, också känd som en **kokainsläde**¹⁴.

En D.F. (p.41) lo han traducido como:

La ciudad. La calle Kungsgatan. El pulso. El calor de agosto. Jorge se acordaba. Conduciendo por Kungsgatan en un BMW 530i, también llamado **el buga de los farloperos**.

La palabra *kokainsläde* no sale en los diccionarios, pero en una búsqueda en Google salen muchas fotos de coches de la marca BMW. *El buga* es, según SpanishDict (s.f.), lenguaje coloquial para decir *coche*.

Cuando buscamos *farlopero*, SpanishDict y Urban Dictionary nos proponen la palabra *falopero*, sin la *r*, que es una definición de una persona que consume drogas.

La traducción literal de *kokainsläde* sería *trineo de cocaína*. En este ejemplo, usan una traducción creativa y cambian la forma gramatical de la frase. La estrategia usada es adaptación a un elemento cultural propio que pueda ser mejor entendido por el lector del texto meta. Han optado por una elección de lenguaje coloquial y como resultado han conservado elementos estilísticos del texto fuente, junto con la reproducción de frases cortas.

Ejemplo 6.

Analizamos otro extracto que se encuentra en S.C. (p.36):

Omgivningarna gav honom klaustrofobi. Andra dagar var en ren experience – tankarna på rymningen gav honom en supertripp. Emellanåt betedde han sig som en jävla **klosettpundare**¹⁵. Drog sig undan allt och alla.

En D.F. (p.35) han traducido el extracto como:

¹⁴ Ejemplo 46.

¹⁵ Ejemplo 13.

El entorno le provocaba claustrofobia. Otros días lo llevaba mejor: los pensamientos sobre la fuga eran un subidón. Mientras tanto, se comportaba como **un puñetero drogata, de los que se esconden para ponerse**. Se apartaba de todo y de todas.

Klosettpundare es una palabra compuesta de *baño* y *drogadicto* con el significado semántico de una persona que se encierra en los baños, normalmente públicos, para drogarse.

La estrategia descripción es usada para la traducción, donde se sustituye un elemento lingüístico por la función. En este caso una descripción de lo que se supone que hace un *klosettpundare* que les diferencia de otros drogadictos. Como resultado se mantiene el sentido y el estilo del texto fuente en el texto meta.

Los resultados del segundo apartado muestran que han usado las estrategias de traducción literal y de equivalente acuñado en el ejemplo 4 para traducir palabras y expresiones coloquiales que se refieren a la cocaína. En el ejemplo 5 han optado por la estrategia de adaptación cuando tradujeron *kokainslåde* como *el buga de los farloperos*. Mientras en el ejemplo 6, donde han traducido *klosettpundare* como *un puñetero drogata, de los que se esconden para ponerse*, identificamos que han usado la estrategia de descripción ya que han descrito lo que se supone que hace un *klosettpundare*.

4.3 Vocablos que refieren a una persona o grupo

En este apartado vamos a analizar las palabras y las expresiones que describen la apariencia física o rasgos característicos de una persona o de un grupo. Empezamos con palabras con referencias a personas o elementos suecos, seguido por palabras con referencias a personas extranjeras. Después analizamos dos frases y terminamos con un extracto del texto.

Ejemplo 7.

En S.C. han referido a personas o elementos suecos utilizando las siguientes expresiones de jerga: *Suedi style*¹⁶, *svenneställe*¹⁷, *en tragisk svensson*¹⁸, *svenssons*¹⁹, *svennarna*²⁰ *snackade*

¹⁶ Ejemplo 3.

¹⁷ Ejemplo 62.

¹⁸ Ejemplos 70, 121.

¹⁹ Ejemplos 94, 128.

²⁰ Ejemplo 123

*svenne svenska*²¹ y *svennesnubbar*²².

En D.F. han traducido las palabras como: *estilo vikingo, sitio de vikingos, un triste suequito, suecas medias, un triste sueco medio, vikingos, suecos, hablaba a más no poder el sueco de los suecos medios y tíos vikingos*.

Svensson es un apellido muy común en Suecia. Según SAOL (2015) un *svensson*, o *svenne* que es la abreviación, refiere al típico sueco de clase media trabajadora, una persona sueca ‘generalizada’. *Svenne* puede tener connotaciones negativas sobre la etnicidad sueca.

Han optado mucho por traducir *svenne* y *svensson* como *vikingo* que en DRAE (2017) tiene la definición: “adj. Dicho de una persona: De los pueblos navegantes escandinavos que entre los siglos VIII y XI realizaron incursiones por las islas del Atlántico y por casi toda Europa occidental”.

En Urban Dictionary (s.f.), la palabra *viking* en inglés, tiene definiciones sobre el comportamiento violento y agresivo de los vikingos. Cuando consultamos la palabra *vikingo* en CREA (2008) y CORPES (2016) tenemos resultados sobre todo relacionados con historia, arqueología o deporte donde se refieren a equipos o jugadores de países nórdicos como “el vikingo” o “los vikingos”. Hay algunos ejemplos de libros donde *vikingo* hace referencia a la apariencia física de una persona alta, rubia y con ojos azules. Nos preguntamos si *vikingo* tiene el mismo sentido pragmático para un lector español como *svensson* tiene para un lector sueco. Por esta razón pensamos que han usado la estrategia de adaptación cuando han traducido a la palabra *vikingos* para poner un elemento cultural mejor conocido para los lectores del texto meta, aunque no sabemos si realmente tiene las mismas connotaciones culturales.

También han usado la estrategia de descripción y generalización cuando han traducido a las palabras *sueco/sueca* que es una palabra más estándar en este contexto.

Solo con el ejemplo 135, *snackade svenne svenska*, han hecho una amplificación, parafraseando la expresión para dar una explicación al elemento lingüístico y puesto *hablaba a más no poder el sueco de los suecos medios*.

²¹ Ejemplo 135

²² Ejemplo 146

Ejemplo 8.

En nuestro corpus han usado las siguientes palabras para referirse a personas extranjeras, en este caso, personas no suecas: *svartskallen*²³, *arabjäveln*²⁴, *äldre blattesnubbar*²⁵ y *polackjäveln*²⁶.

En D.F las han traducido como las palabras siguientes: *el patero*, *el capullo de árabe*, *pateros viejos* y *al cabrón polaco*.

Las palabras *blatte* o *svartskalle* son palabras para llamar una persona extranjera con el pelo oscuro de manera insultante, según SAOL (2015). En D.F. lo han traducido como *patero*. En SpanishDict aparece con la traducción *bootlicker* o *brownnose* que significa una persona aduladora, y no tiene nada que ver con el color de la piel o con una connotación de *persona extranjera o inmigrante*.

Según el DRAE (2017) *patero* es un cazador de patos y no ofrecen otra definición.

La palabra *patera* aparece en ambos diccionarios como una embarcación pequeña que usan los inmigrantes ilegales para cruzar el mar. En un texto de la Cruz Roja (2002) encontramos la palabra *patero* que se refiere a la persona que lleva la patera a España y después es el responsable de volverla a Marruecos. Aparte de este ejemplo no encontramos otros donde *patero* aparezca.

Al consultar el CREA (2008) encontramos dos ejemplos de *patero* en textos sobre aves y 61 ejemplos de *patera*, la gran mayoría de periódicos sobre la llegada de inmigrantes a España en patera. En el CORPES (2016) no hay ningún ejemplo de *patero*, solo de *patera*. Pensamos que han usado la estrategia de adaptación para traducir las palabras, pero no sabemos si logran la equivalencia dinámica con la elección de la palabra *patero*.

La palabra *jävel* es un insulto para una persona molesta y no apreciada. Tiene sus raíces en la palabra *djävul* que quiere decir diablo (SAOL, 2015). En D.F lo han traducido a *capullo* que tiene una definición parecida en DRAE y Urban Dictionary. Y a *cabrón* que según DRAE se puede decir sobre una persona o animal molesto y también aparece como sinónimo de *diablo*. Por esto creemos que han hecho una traducción literal.

²³ Ejemplo 86

²⁴ Ejemplo 99

²⁵ Ejemplo 147

²⁶ Ejemplo 166.

Ejemplo 9

Analizamos dos frases que se encuentran en S.C. (p. 46):

J.W. levde **råttliv**²⁷ när ingen såg på. **Big time**.²⁸

Sus traducciones en D.F. (p.45) son las siguientes:

Cuando nadie le veía, J.W. llevaba **una vida mísera. Muy mísera.**

Råttliv es una palabra que no aparece en SAOL (2015) pero, *råtta*, que quiere decir *rata*, tiene connotaciones de pobreza y miseria. *Liv* significa *vida*. La morfología sueca permite la creación de palabras compuestas en una extensión más amplia que la morfología española. Como resultado, la palabra compuesta puede tener sentido por la definición que tienen originalmente las dos palabras que han sido conjugadas. *Rata* en español también tiene connotaciones de pobre o tacaño, pero no se puede lograr ningún sentido en conjugarlo con *vida*. Pensamos que han usado la estrategia de equivalente acuñado y puesto una expresión que tiene el mismo sentido para los lectores del texto meta. Pero en lugar de traducir o mantener el fenómeno de cambio de código que conlleva la expresión inglesa *Big time* que han usado en S.C. para enfatizar la graduación de miseria, han usado el adverbio *muy* seguido por una repetición de *mísera*. Una adaptación de valor estilístico para el texto.

Ejemplo 10.

Para terminar este apartado sobre vocablos que refieren a personas analizamos un extracto del texto que está en S.C. (p.42):

På gatan rörde sig folket. Fria livets rytm. Han stirrade **Heta chicas**. Han hade nästan glömt - **guzzarna** var så mycket snyggare på sommaren än på vintern. Men det är ju **samma brudar**²⁹.

Lo han traducido de la siguiente manera en D.F. (p. 41):

²⁷ Ejemplo 76

²⁸ Ejemplo 77

²⁹ Ejemplos 50-53.

La gente se movía por la calle. El ritmo de la vida en libertad. Miraba fijamente.

Chicas³⁰ guapas. Casi se había olvidado: **las tías** siempre estaban mucho más guapas en verano que en invierno. Pero claro que eran **las mismas tías**.

En S.C. han usado tres palabras diferentes cuando Jorge habla de mujeres guapas. Dado que es chileno, hace un cambio de código en la primera frase e introduce una palabra en español. No han conservado el cambio de código en D.F., en cambio, han hecho una reproducción directa con una nota a pie de página que explica que la palabra está escrita en español en el original. *Guapas* es una generalización de *heta* que es un préstamo léxico de la palabra inglesa *hot (girls)*.

Guzz es una palabra típica de Rinkebysvenska que significa “chica” y es un préstamo del turco. Entró en SAOL en el año 2006, pero escrito *guss* (Bäckstedt, 2005). *Brudar* es jerga para referirse a chicas y está presente en el sueco desde los años 50, puede ser interpretado negativamente (SAOL, 2015).

La palabra *tía* tiene muchas definiciones en el DRAE (2017), pero en el lenguaje coloquial pone que es una “Persona de quien se pondera algo bueno o malo”. En SpanishDict (s.f.) muestran ejemplos a los que se puede aplicar la definición de DRAE, por ejemplo, “¡Vaya tía buena!” o “Esa tía está pendiente a su celular y no está mirando donde camina”. Por esto pensamos que han hecho una traducción de equivalente acuñado para ambos ejemplos.

Para resumir el tercer apartado podemos destacar que hemos identificado el uso de la estrategia adaptación y generalización en el ejemplo 7 traduciendo *svensson* y *svenne* como *vikingos* y *sueco/sueca*. En el ejemplo 8 analizamos palabras que han usado para referirse a personas extranjeras. La traducción más llamativa en este ejemplo fue *patero* como traducción de *blatte* y *svartskalle* donde identificamos que han usado la estrategia de adaptación. Aunque no sabemos si logran una equivalencia dinámica con la palabra *patero* dado que no podemos encontrar un uso parecido de esta palabra en otros contextos en búsquedas de corpus. En los ejemplos 9 y 10 han usado la estrategia equivalente acuñado para traducir *råttliv* como *vida mísera* y *guzzar* y *brudar* como *tías*. En ejemplo 10 han hecho también una reproducción directa de la palabra *chicas* que está escrita en español en el texto fuente como un elemento de

³⁰ Esta palabra tiene un pie de página en D.F.

cambio de código, pero que no ha sido conservado en el texto meta.

4.4 Otras palabras y expresiones

A continuación, vamos a analizar palabras y expresiones que denotan acciones, sustantivos que no son personales, y los ejemplos que no encajan en ninguna de las otras categorías.

Primero hacemos un análisis de palabras, seguido por la traducción de refranes típicos suecos y terminamos con un extracto del texto que tiene expresiones de jerga más modernas.

Ejemplo 11

Empezamos con palabras y expresiones relacionadas con una palabra clave en la novela: *Dinero*. Las siguientes palabras son sinónimos de dinero, a pagar o a gastar dinero.

En S.C. encontramos los siguientes ejemplos de interés: *degar*³¹, *fem papp*³², *blåste*³³, *floss*³⁴, *stålarna*³⁵, *sköna slantar*³⁶, *feta slantar*³⁷, *en tusing*³⁸, *poffat trettio lakan*³⁹ y *deg*⁴⁰.

En D.F. los han traducido como: *suelto pasta*, *cinco mil pavos*, *se ventilaba*, *nadar en pasta*, *pasta*, *una buena pasta*, *un pastón*, *un billete de mil*, *me he ventilado treinta mil pavos* y *dinero*.

Se observa que han usado una cantidad más alta de sinónimos suecos, los cuales todos excepto *floss*, *deg* y *dega* aparecen en SAOL (2015) con referencia al dinero.

La palabra más usada en D.F. es *pasta* que en DRAE (2017) tiene la definición coloquial de *dinero* o *fortuna*.

Pavo tiene una definición como “moneda de cinco pesetas” en SpaiShDisct. Mientras en el DRAE (2017) solo aparece con la definición del *pavo* como un ave. En una búsqueda de Google sale un artículo sobre nombres populares para el dinero que dice lo siguiente: “En cuanto al pavo, todo el mundo sabe que es una moneda de euro. Anteriormente, en los años 30

³¹ Ejemplo 64

³² Ejemplo 66

³³ Ejemplo 79

³⁴ Ejemplo 112

³⁵ Ejemplo 133

³⁶ Ejemplo 134

³⁷ Ejemplo 141

³⁸ Ejemplo 144

³⁹ Ejemplo 148

⁴⁰ Ejemplo 155

y 40, un pavo era un duro, la moneda de cinco pesetas: ese era el precio del pavo en los mercados” (Cantalapiedra, 2014.)

Han traducido las expresiones de *blåste* y *poffat* con *ventilar* que en lenguaje coloquial significa terminar algo rápidamente (DRAE, 2017).

Pensamos que han hecho una traducción de equivalente acuñado y puesto palabras y expresiones que tienen el mismo sentido, pero sin perder el estilo coloquial del texto. Solo en un ejemplo han hecho una generalización y traducido *deg* con *dinero* y una amplificación, tomando en cuenta el contexto cuando han traducido *en tusing* como *un biliete de mil*.

Ejemplo 12

A continuación analizamos algunas expresiones coloquiales de refranes populares suecos. Todos los países y lenguas tienen sus frases hechas y expresiones inspiradas por la propia cultura. En S.C. han usado los siguientes refranes: *Vässa dina öron*⁴¹, *Tog över hela klabbet*⁴², *Strongt jobbat*⁴³ y *Saken var biff*⁴⁴.

En D.F. han sido traducidas por: *Escucha bien*, *Se encargó de todo el tinglado*, *Vamos, que se lo curró bien* y *Asunto finiquitado*.

La expresión *vässa dina öron* es una orden de prestar atención, literalmente dice *afila tus orejas*, que en español no tiene sentido. En D.F. han optado por una generalización de la expresión y escrito *escucha bien*.

Hela klabbet es una expresión coloquial para referirse a *todas las cosas* (SAOL, 2015). *El tinglado* según el DRAE (2017) es lenguaje coloquial que se refiere a un “barullo de gente o cosas, un enredo o maquinaria”. Pensamos que han usado una expresión que tiene equivalente acuñado en esta traducción. Si hubieran puesto *todo* en lugar de *tinglado* hubiera sido una generalización como en la expresión anterior.

Strongt es un préstamo léxico adaptado de la palabra inglesa *strong* y aparece en SAOL. En nuestro contexto significa que alguien ha completado una tarea complicada. La traducción de la expresión completa, *Vamos, que se lo curró bien*, es una generalización dado que es un

⁴¹ Ejemplo 103

⁴² Ejemplo 136

⁴³ Ejemplo 137

⁴⁴ Ejemplo 138

término más estándar.

La última expresión *saken var biff* es una expresión coloquial que aparece en SAOL (2015) y la equivalencia estándar sería *saken var klar*. La traducción literal sería *la cosa era bistec*, que en español no quiere decir nada. La traducción como *asunto finiquitado* son palabras que salen en el DRAE (2017) y significa que la cuestión ha llegado a una conclusión. Pensamos que han usado la estrategia de equivalente acuñado.

Ejemplo 13

Vamos a acabar la categoría de *otras palabras* con un extracto del texto con expresiones de jerga más modernas que en el ejemplo 12. Jorge analiza la situación de la siguiente manera cuando tiene su día de permiso de la prisión:

Plitarna var trevliga idag, men de kunde sitt jobb. De var på helspänn. Iakttog honom fullt ut. **Hade fetkollen. Kunde kuka ur för ingenting. Få frispel.** Avbryta permissionen. Göra det omöjligt för honom att fullfölja sin egen plan. Han var inte förberedd. Kunde inte rymma nu. **Fuck-up-risken** för stor⁴⁵ (S.C. p. 42)

La traducción en D.F. (p.42) es la siguiente:

Los monos estaban siendo agradables, pero sabían hacer su trabajo. Estaban totalmente pendientes. Le observaban al máximo. **Controlando al máximo.** Podía **joderla para nada. Ir por libre.** Interrumpir el permiso. Impedirle completar su verdadero plan. No podía huir en ese momento. **El riesgo de joderla** era demasiado grande.

Es un extracto que nos parece interesante por varias razones: Primero, han usado una epífora⁴⁶ repitiendo *máximo* de la frase anterior en lugar de traducir la expresión *hade fetkollen*. Pensamos que han usado la estrategia de adaptación para que el texto meta sea mejor entendido. Segundo, la traducción *podía joderla para nada* nos resulta un poco confusa ya que en el texto fuente el sujeto de la oración son los monos a los que Jorge podía hacer enfadar innecesariamente, y son los monos que podrían *ir por libre* e interrumpir el permiso.

⁴⁵ Ejemplos 57 – 60.

⁴⁶ Epífora – Una figura retórica donde se repite la última palabra en enunciados consecutivos (NE.se, s.f.) (DRAE, 2017)

Interpretamos que en el texto meta Jorge es el sujeto que podía joder la situación en sí, entonces la oración consecutiva, *ir por libre*, también resulta incompleta porque no queda claro quién podría ir por libre. Por esto no podemos determinar cuál es la estrategia que han usado en este caso porque el texto no es coherente y además no expresa lo mismo que en el texto sueco.

Y, por último, la expresión *fuck-up-risken* donde Jorge hace un cambio de código y usa la expresión en inglés no ha sido conservada en D.F. donde han hecho una adaptación.

La traducción de este extracto entero nos parece incorrecta y confusa.

Para resumir el penúltimo apartado podemos observar que en el ejemplo 11 han usado la estrategia de equivalente acuñado y escrito las palabras *pasta* y *pavo*. También hemos observado el uso de las estrategias de generalización y ampliación lingüística. En el ejemplo 12 se trataba de analizar cuatro refranes populares suecos donde dos han sido traducidos con las estrategias de generalización y dos con equivalente acuñado.

El ejemplo 13 donde analizamos un extracto del texto fue en nuestra opinión el ejemplo más complicado porque la traducción resultaba confusa y no coherente. En parte pensamos que han usado la estrategia de adaptación, pero no podemos determinar del todo cual es la estrategia usada.

4.5 Cambio de código

En este último apartado del análisis tratamos de analizar palabras y expresiones escritas en idiomas que no sean el sueco para poder responder nuestra segunda pregunta de investigación. En el libro encontramos sobre todo inglés, pero también español ya que Jorge es chileno. A veces se trata de frases completas en otra lengua; y a veces de cambio de código donde han introducido palabras de otra lengua en una frase escrita en sueco.

Ejemplo 14

En este ejemplo analizamos palabras y expresiones escritas en inglés en S.C. y traducidas al español en D.F. Tenemos los siguientes ejemplos:

*Show-off*⁴⁷, *bullshit*⁴⁸, *Jorge was back in town*⁴⁹, *high society*⁵⁰, *no fucking way*⁵¹, *boss*⁵², *big deal*⁵³ y *shit*⁵⁴.

En D.F. los han traducido de la siguiente manera:

Un numerito, chorradas, Jorge había vuelto a la ciudad, la alta sociedad, no había ni la más puñetera posibilidad, jefe, gran cosa, y joder.

En los ejemplos *Jorge había vuelto a la ciudad, la alta sociedad* y *jefe* han hecho una traducción literal de la expresión o palabra inglesa al español.

Al analizar *un numerito, chorradas, gran cosa* y *joder* pensamos que han optado por la estrategia de equivalente acuñado ya que son expresiones que significan lo mismo según SpanishDict, pero no es traducción literal.

Pensamos que han usado la estrategia de ampliación lingüística y añadido elementos lingüísticos para traducir *no fucking way* como *no había ni la más puñetera posibilidad* para lograr una comprensión más adecuada del texto y por motivos estilísticos.

Como hemos mencionado antes, la comprensión del inglés es más alta en Suecia que en España y por esta razón pensamos que han optado por traducir las expresiones en el texto meta en lugar de mantener el cambio de código.

No obstante, cabe mencionar que tenemos tres ejemplos en el corpus del texto meta donde han hecho reproducciones directas de las expresiones *Special price for you only*⁵⁵, *I don't throw darts, I bet on sure things*⁵⁶ y *make it or break it*⁵⁷ seguidas por una nota a pie de página con la traducción al español al final del libro. Sin embargo, nos preguntamos por qué han reproducido directamente estas expresiones que en nuestra opinión resultan más complejas que las que han traducido al español.

⁴⁷ Ejemplo 8

⁴⁸ Ejemplo 44

⁴⁹ Ejemplo 50

⁵⁰ Ejemplo 83

⁵¹ Ejemplo 84

⁵² Ejemplo 98

⁵³ Ejemplo 100

⁵⁴ Ejemplo 111

⁵⁵ Ejemplo 90

⁵⁶ Ejemplo 120

⁵⁷ Ejemplo 162

Ejemplo 15

En el último ejemplo de este análisis observamos ejemplos escritos en español en el texto fuente: *putos*⁵⁸, *nada*⁵⁹, *primo*⁶⁰ y *joder*⁶¹.

En este ejemplo no nos parece necesario volver a escribir las palabras como aparecen en D.F. porque han hecho una reproducción directa de todas las palabras en español, seguidas por una nota a pie de página que refiere a una lista al final de la novela donde pone que la palabra está “en español en el original” (Lapidus, 2009: notas). La estrategia usada hace que el lector del texto meta pierda el elemento estilístico que conlleva el cambio de código.

Sería interesante comparar cómo han hecho las traducciones de las palabras en inglés y español en la traducción inglesa de S.C. para saber como han solucionado el problema del vocablo extranjero.

Al resumir el último apartado sobre cambio de código podemos observar que en el ejemplo 14, que trata de cómo han traducido al español las palabras y las expresiones escritas en inglés en S.C, han usado las estrategias de traducción literal, equivalente acuñado o ampliación lingüística. Tal vez, hace falta mencionar que tenemos tres ejemplos de reproducción directa del inglés en el texto meta. En el último ejemplo, el número 15, podemos observar que han usado la estrategia de reproducción directa y escrito las palabras y expresiones que aparecen en español en el texto fuente igual en el texto meta.

En el siguiente apartado seguiremos con la discusión final del análisis y las conclusiones de la investigación.

⁵⁸ Ejemplo 9

⁵⁹ Ejemplo 30

⁶⁰ Ejemplo 32

⁶¹ Ejemplo 55

5. Discusión final y conclusiones

En este apartado vamos a discutir los resultados del análisis partiendo de los ejemplos en relación con el objetivo; investigar cuáles son las estrategias que han usado para traducir el lenguaje coloquial y la jerga sueca al español y cómo han traducido las palabras y las expresiones no escritas en sueco.

Como hemos observado, el lenguaje en *Snabba cash* está muy marcado por el ámbito socioeconómico cultural de los personajes y refleja diferentes subculturas de la sociedad sueca que pueden resultar difíciles de traducir para que sean comprendidas por un lector de otro país y otra cultura que no esté familiarizado con Suecia.

Los ejemplos de los tres capítulos elegidos del libro reflejan una variedad amplia de lenguaje coloquial y de fenómenos lingüísticos, sin embargo, consideramos que existen más ejemplos relevantes en el libro que podrían haber formado parte de la tesina y que podrían ser interesantes de analizar en futuros estudios relacionados con el lenguaje coloquial.

Los resultados de nuestro análisis indican que las estrategias de traducción que presentamos en el apartado del método han sido aplicadas en la siguiente extensión:

- | | |
|--------------------------|----------|
| - Equivalente Acuñado | 49 casos |
| - Generalización | 32 casos |
| - Literal | 27 casos |
| - Adaptación | 16 casos |
| - Ampliación lingüística | 15 casos |
| - Descripción | 11 casos |
| - Reproducción directa | 10 casos |
| - Amplificación | 5 casos |

Los resultados nos indican que la estrategia de traducción *equivalente acuñado*, en la que se traduce una expresión del texto fuente a otra expresión que tiene el mismo sentido en el texto y la cultura meta, es la estrategia más usada. Cabe señalar que en varios ejemplos ha sido complicado determinar si se trata de una estrategia de equivalente acuñado o de adaptación. Ambas estrategias son usadas para una traducción libre que ayuda a traducir el sentido del texto, y no las palabras literalmente. Una traducción literal de las palabras en varios ejemplos no tendría ningún sentido semántico dado que las palabras y expresiones suecas tienen

connotaciones culturales específicas.

En nuestra opinión, el resultado del uso de las estrategias *equivalente acuñado* y *adaptación* en D.F. es variado si consideramos el objetivo del traductor presentado por Stålhammar (2015) que trata de *la equivalencia formal y dinámica* del texto traducido.

Por ejemplo, en el ejemplo 12 en el que han traducido *hela klabbet* como *todo el tinglado*, la estrategia *equivalente acuñado* sirve para conservar el estilo del texto y el lenguaje coloquial en el texto meta y podemos consultar y entender la expresión usada en el DRAE (2017). En los ejemplos 2 y 11 donde han traducido *kaxiga snutar* como *maderos puñeteros* y usado las palabras *pasta* y *pavos* para traducir palabras de jerga relacionadas con dinero logran una equivalencia dinámica porque el texto meta refleja el modo estilístico del texto fuente. Un modo que podría haberse perdido si hubieran usado la estrategia de generalización.

Hemos observado unos ejemplos donde pensamos que han usado la estrategia de adaptación, pero no estamos seguros de que hayan logrado una equivalencia dinámica con estas traducciones. Por ejemplo, en el ejemplo 7 donde han traducido *svenne, svensson* como *vikingo* y en el ejemplo 8 donde han traducido *blatte* y *svartskalle* como *patero* tenemos dudas dado que no sabemos si *vikingo* tiene el mismo sentido pragmático para un lector español como *svensson* tiene para un lector sueco. Y no podemos encontrar un uso de la palabra *patero* que resulta parecido a *blatte* o *svartskalle*. En el ejemplo 3 donde hemos analizado la traducción de *plit* como *mono* tampoco podemos encontrar una explicación concreta del uso de esta palabra, pero pensamos que puede ser entendido por los lectores por el contexto que rodea la palabra y que la estrategia de *adaptación* ha servido para no perder los elementos estilísticos y las connotaciones peyorativas que tiene la palabra *plit* en el texto fuente.

Tal y como puede observarse, la estrategia de *generalización* es la segunda más usada, seguida por *traducción literal*. Como hemos mencionado en el apartado sobre teoría de la traducción (apartado 2.3), se recomienda usar la estrategia de generalización en lugar de traducir por palabras y expresiones que corren el riesgo de no ser entendidas por el lector del texto meta. Además, en el mismo apartado mencionamos que Newmark (1988) afirma que los elementos de cultura local resultan más difíciles de traducir con una equivalencia dinámica que los elementos que son más conocidos a nivel mundial. En el ejemplo 7 hemos mostrado unos ejemplos donde han traducido *svensson* como *sueco/sueca* que sería una generalización que resulta más equivalente que la traducción *vikingo*. En el ejemplo 12 donde han traducido

vässa dina öron como *escucha bien* y *strong jobbat* como *vamos, que se lo curró bien* la traducción resulta natural y muy comprensible.

Hemos encontrado 27 casos de traducción literal y pensamos que la mayoría de estos casos son de fenómenos lingüísticos o culturales conocidos cuyas traducciones se pueden consultar en un diccionario bilingüe. Por ejemplo, *coca* en el ejemplo 4 aparece en el diccionario bilingüe de Ne.se (s.f.) con la definición de jerga para decir cocaína. Además, han optado por la traducción literal a español de palabras y expresiones en inglés que hemos analizado en el ejemplo 14, algo que vamos a discutir más en detalle en el próximo párrafo.

En cuanto a nuestra segunda pregunta de investigación sobre palabras y expresiones extranjeras podemos constatar que los ejemplos escritos en español han sido reproducidos igual en el texto meta, una estrategia que en el contexto del libro hace que el lector pierda el fenómeno lingüístico del cambio de código que es muy característico del personaje de Jorge, hijo de inmigrantes chilenos. Además, han optado por traducir al español la mayoría de los ejemplos escritos en inglés, lo cual también resulta en una pérdida del cambio de código. En el ejemplo 14 podemos observar que han usado las estrategias de traducción literal, equivalencia acuñada y ampliación lingüística. Sin embargo, se tiene que considerar que el conocimiento del inglés en España es generalmente más bajo que en Suecia y si hubieran reproducido directamente todas las palabras y expresiones en inglés podrían haber afectado la comprensión del texto para los lectores españoles. Para un futuro estudio se podría investigar y comparar cómo han traducido los vocablos en inglés y español en la traducción inglesa de *Snabba cash* o se podría investigar si han traducido las palabras y expresiones coloquiales de la misma manera en español para el doblaje de la película como en el libro.

Si resumimos todos los resultados y los ponemos en relación con el objetivo, podemos destacar que el lenguaje coloquial y las palabras y expresiones de jerga han sido sobre todo traducidas a palabras y expresiones de jerga equivalentes en español o a términos de lenguaje más estándar. En algunos ejemplos hemos encontrado traducciones donde no estamos seguros de si tienen una equivalencia con el texto fuente, pero hay que tener en cuenta que no hemos realizado un estudio metódico del libro entero y que tal vez la traducción de estos ejemplos hubiera parecido más coherente en un contexto más amplio. Las palabras y expresiones escritas en español en el texto fuente han sido reproducidas directamente en el texto meta y los vocablos en inglés mayoritariamente traducidos al español lo cual, por un lado, resulta en

una pérdida del fenómeno cambio de código. Pero por otro lado, asegura que el texto pueda ser comprendido por un lector español que no tiene conocimientos de inglés.

6. Bibliografía

- Adams, M. (2009) *Slang: the people's poetry*. New York; Oxford: Oxford University Press.
- Aguilar, M. & Actis, A. (2018) “Megajuicio a Los Monos: 37 años de cárcel para el líder, «Monchi» Machuca”. *Clarín*. Buenos Aires. 9 de abril de 2018. [En línea] Disponible en https://www.clarin.com/policiales/megajuicio-monos-37-anos-carcel-lider-monchi-machuca_0_S1dBQgYiM.html [Fecha de consulta 23 de abril de 2018]
- Aller Media Sweden. (2015) *Cafe & The Famous Grouse – Intervju med Jens Lapidus*. [Video] [En línea] Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=f4nV2ptAqGA> [Fecha de consulta: 29 de marzo de 2018].
- Bibliobiblioteken. (2012a) *Jens Lapidus - om språket*. [Video] [En línea] Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=mwfyUBx-hmA> [Fecha de consulta: 29 de marzo de 2018].
- Bibliobiblioteken. (2012b) *Jens Lapidus - utgivningen av Snabba cash*. [Video] [En línea] Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=KuMcqjXhjJ0> [Fecha de consulta: 29 de marzo de 2018].
- Bäckstedt, E. (2005) ”Hajp, keff och guss nytillskott i ordlista”. *Svenska Dagbladet*. Stockholm. 24 de septiembre de 2005. [En línea] Disponible en <https://www.svd.se/hajp-keff-och-guss-nyttillskott-i-ordlista> [Fecha de consulta 30 de abril de 2018]
- Cantalapiedra, R. (2014) “Nombres populares del dinero”. *CapitalMadrid*. Madrid. 31 de mayo de 2014. [En línea] Disponible en <https://www.capitalmadrid.com/2014/5/31/34033/nombres-populares-del-dinero.html> [Fecha de consulta 30 de abril de 2018]
- Cruz Roja Española (2002) *Inmigración – Una apuesta por la dignidad*. [En línea] Disponible en http://www.cruzroja.es/pls/portal30/docs/PAGE/CANCRE/INMIGRACION/INMIGRANTE_S_SEPTIEMBRE_2002.PDF [Fecha de consulta 25 de abril de 2018].

- El Mundo. (2010) “Los tres libros de «Millenium», los más vendidos en España”. *El Mundo*. Madrid. 24 de enero 2010 [En línea] Disponible en <http://www.elmundo.es/elmundo/2010/01/24/cultura/1264355526.html> [Fecha de consulta en 16 de abril 2018].
- Expressen TV. (2016) *Så förändrade Jens Lapidus den svenska deckargenren*. [Video] [En línea] Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=h_50OaDcBtU [Fecha de consulta: 29 de marzo de 2018]
- Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología: introducción a la traductología, Lingüística*. Cátedra, Madrid.
- Klaasen, J. (2009) ”Snabba cash för Lapidus”. *Aftonbladet*. Stockholm. 13 de diciembre de 2009. [En línea] Disponible en <https://www.aftonbladet.se/nyheter/article12189676.ab> [Fecha de consulta: 28 de febrero de 2018].
- Lapidus, J. (2006) *Snabba cash: hatet, drivet, jakten*. Stockholm, Wahlström & Widstrand.
- Lapidus, J. (2009) *Dinero fácil*. Barcelona, Punto de lectura, S.L. (trad. María Sierra Gutiérrez).
- Laps4.com (2009) “Por que llaman monos a los policias!!!” [En línea] Disponible en http://www.laps4.com/foro/10_charla/133823-llaman_monos_policias.html [Fecha de consulta 23 de abril de 2018].
- Nationalencyklopedin (s.f.) *Ordböcker. Svenska-Spanska*. [En línea] Disponible en <https://www.ne.se/ordb%C3%B6cker/#/dictionary/norstedts-lilla-sv-es>
- Nationalencyklopedin (s.f.) *Rinkebysvenska*. [En línea] Disponible en <https://www.ne.se/uppslagsverk/encyklopedi/l%C3%A5ng/rinkebysvenska> [Fecha de consulta: 29 de marzo de 2018].
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (6.^a ed.). Hemel Hempstead: Prentice-Hall International.
- Newmark, P. (1976) The Theory and the Craft of Translation. *Language Teaching*, 9(1), 5-26. <https://doi.org/10.1017/S0261444800002913> [Fecha de consulta: 21 de febrero de 2018].

- Oxford Dictionaries. (s. f.) *Spanish by Oxford Dictionaries*. [En línea] Disponible en <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/jerga> [Fecha de consulta: 13 de marzo de 2018].
- Prismas Spanska ordbok*. (2004) Stockholm. Norstedts.
- Real Academia Española. (2017) *Diccionario de la lengua española - Edición del Tricentenario (DRAE)*. [En línea] Disponible en <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [Fecha de consulta: 13 de marzo de 2018].
- Real Academia Española. (2016) *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. [En línea] Disponible en <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=B86EB66E80C981B9F6E78264D41ECCB9> [Fecha de consulta: 8 de mayo de 2018].
- Real Academia Española. (2008) *Corpus de referencia del Español Actual (CREA)* [En línea] Disponible en <http://web.frl.es/CREA/view/inicioExterno.view> [Fecha de consulta: 8 de mayo de 2018].
- Rubio, F. D., & Lirola, M. M. (2010) English as a foreign language in the EU: Preliminary analysis of the difference in proficiency levels among the member states. *European Journal of Language Policy; Liverpool*, 2(1), 23-39. Disponible en <https://search-proquest-com.ezproxy.ub.gu.se/docview/232417618?accountid=11162>
- Silva-Corvalán, C. (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- SpanishDict. (s.f.) [En línea] Disponible en <http://www.spanishdict.com/> [Fecha de consulta 18 de abril de 2018].
- Stålhammar, M. (2015) *Att översätta är nödvändigt*. Carlssons bokförlag. Stockholm.
- Svane, B. (2002) *Hur översätter man verkligheten?*. Uppsala: Dept. of Romance Languages, Univ.

SAOL. (2015) *Svenska Akademiens ordlista*. [En línea] Disponible en <https://svenska.se/> [Fecha de consulta 18 de abril de 2018].

Urban Dictionary. (s.f.) [En línea] Disponible en <https://www.urbandictionary.com/> [Fecha de consulta 18 de abril de 2018]

Wahlström & Widstrand. (s. f.) Jens Lapidus - *Wahlström & Widstrand*. [En línea] Disponible en <http://www.wwd.se/forfattare/l/jens-lapidus/> [Fecha de consulta: 28 de febrero de 2018].

7. Anexos

Explicación de abreviaturas usadas en la siguiente lista de ejemplos:

- Cap. - Número del capítulo en *Snabba cash*.
- Pag. - Página en *Snabba cash* donde se encuentra el ejemplo.
- Pie pag. – La palabra/expresión va seguida por una nota a pie de página en *Dinero fácil*. Hay una lista con explicaciones que se encuentra al final del libro bajo *notas*.

Las palabras en negrita han sido ejemplificadas en el apartado del análisis.

Palabra/expresión original en sueco	Cap / Pag	Traducción en español	Estrategia	Categoría de Palabra
1.kåken	4/34	El trullo	Literal	Ley
2.Plitarna		Los monos	Adaptación	Ley
3.Suedi style		Estilo vikingo	Adaptación	Personal/Idioma
4.Snö	4/35	Farla	Equivalente acuñado	Drogas
5.surrade	4/36	Susurraban	Equivalente acuñado	Otra palabra
6.Tog en brajja		Fumaban un porro	Generalización	Drogas
7.Plitarna		Los monos	Equivalente acuñado	Ley
8.Show-off		Un numerito	Equivalente acuñado	Idioma
9.Putos		Putos (con pie pag.)	Reproducción directa	Idioma
10.Mäsk		Alcohol fermentado casero	Descripción	Drogas
11.Maja		María	Equivalente acuñado	Drogas
12.Supertripp		Un subidón	Adaptación	Drogas
13.Klosettpundare		Un puñetero drogata, de los que se esconden para ponerse	Descripción	Drogas
14.Golbögar sög plitballe.		Los capullos soplones les lamían el culo a los monos.	Equivalente acuñado	Ley
15.kaxiga snutar		Maderos puñeteros	Equivalente acuñado	Ley

16.Kickersgängens		Las bandas del extrarradio	Ampliación lingüística	Personal
17.Kokstrafiken	4/37	Trafico de la farla	Literal	Drogas
18.Drog en runkish		Se hizo otra paja	Equivalente acuñado	Otra palabra
19.Tiden gick feett segt		El tiempo pasaba la leeeeeche de despacio	Equivalente acuñado	Otra palabra
20.Ågren		Angustia	Generalización	Personal
21.Tjallat		Soltado algo	Equivalente acuñado	Otra palabra
22.Inget stök. Aldrig påtänd. Inget gruff		Nada de follones. Nada de colocarse. Nada de broncas.	Equivalente acuñado	Personal
23.Mögla		Pudrirse	Literal	Otra palabra
24.Permisar		Los permisos	Generalización	Ley
25.Dagen D	4/38	El día D	Literal	Otra palabra
26.Nazze		Un nazi	Generalización	Personal
27.Stadsbibblan		La biblioteca	Generalización	Otra palabra
28.Rinkebydialekten		Acento de Rinkrby (pie pag.)	Amplificación	Personal
29.Bevakningsplitarna	4/39	Los monos	Adaptación	Ley
30.Nada		Nada (pie pag.)	Reproducción directa	Idioma
31.Dubbelkollade rubbet	4/40	Lo volvió a comprobar todo	Descripción	Otra palabra
32.Primo		Primo (Pie-Pag)	Reproducción directa	Idioma
33.Som värsta kocken		Como un puñetero cocinero	Equivalente acuñado	Personal
34.Gängklassiker		Típico de las bandas	Ampliación lingüística	Personal
35.Gangstastil		En plan gangster	Ampliación lingüística	Personal
36.Upphottade		Un aspecto mucho más aparente	Generalización	Personal
37.Det lät keff, smörigt		Sonaba tonto, ñoño	Equivalente acuñado	Personal
38.J-Boy		J-boy	Reproducción directa	Idioma
39.Förortsshunnars		De la peña del extrarradio	Ampliación lingüística	Personal
40.Hänga		Estar ahí	Generalización	Otra palabra
41.Junkmat	4/41	Comida basura	Generalización	Otra palabra

42.Sollispolare och brudar		Colegas de Sollentuna y pibas	Ampliación lingüística	Personal
43.Rulla vidare		Largarse	Equivalente acuñado	Otra palabra
44.Bullshit		Chorradas	Equivalente acuñado	Idioma
45.Grym feeling	4/42	Una sensación fabulosa	Generalización	Idioma
46.kokainsläde		El buga de los farloperos	Adaptación	Drogas
47.Stylish		Con estilo	Generalización	Personal/idioma
48.Levt Cash		Vivido a lo grande	Generalización	Personal
49.Levt Guzzar		Pibas	Equivalente acuñado	Personal
50.Jorge was back in town		Jorge había vuelto a la ciudad	Literal	Idioma
51.Heta chicas		Chicas(pie-pag) guapas	Reproducción directa/generalización	Idioma/Personal
52.Guzzarna		Las tías	Equivalente acuñado	Personal
53.Samma Brudar		Las mismas tías	Equivalente acuñado	Personal
54.Få nypa sååå mycket rumpa		Pellizcar un montonazo de traseros.	Adaptación	Personal
55.Joder		Joder (pie pag.)	Reproducción directa	Idioma
56.Superflyt		Mucha suerte	Generalización	Otra palabra
57.Hade Fetkollen		Controlando al máximo	Adaptación	Otra palabra
58.kunde kuka ur för ingenting		Podía joderla para nada		Otra palabra
59.få frispel		Ir por libre	Equivalente acuñado	Otra palabra
60.Fuck-up risken		El riesgo de joderla	Adaptación	Otra palabra
61.Explit	4/43	El antiguo mono	Ampliación lingüística	Ley
62.Svenneställe		Sitio de vikingos	Adaptación	Personal
63.In God we trust, all the rest; cash or plastic.		En Dios confiamos; para todo lo demás: Tarjeta o metálico.	Literal	Idioma
64.Degar		Suelto pasta	Equivalente acuñado	Otra palabra
65.Jag golar aldrig	4/44	No cantaré jamás.	Equivalente acuñado	Otra palabra

66.Fem papp		Cinco mil pavos	Equivalente acuñado	Otra palabra
67.(De) Chillade		Se relajaban	Generalización	Otra palabra
68.Soft		Mola	Adaptación	Otra palabra
69.Bratsens bratigaste brat	5/45	El pijo más pijo de todos los pijos	Literal	Personal
70.en tragisk svensson		Un triste suequito	Generalización	Personal
71.han var en bluff, en fejk		Era un pufo, un engaño	Literal	Personal
72.Boysen		Los chicos	Generalización	Personal/idioma
73.Råsnåla		Racanear al máximo	Ampliación lingüística	Otra palabra
74.Ultrabrat		Megapijo	Literal	Personal
75.Fattiglapp		Muerto de hambre	Equivalente acuñado	Personal
76.Råttliv	5/46	Vida mísera	Equivalente acuñado	Personal
77.Big time		Muy mísera	Adaptación	Idioma
78.Svarttaxi		Taxista ilegal	Descripción	Personal
79.Blåste		Se ventilaba	Equivalente acuñado	Otra palabra
80.Schyst kväll		Una buena noche	Generalización	Otra palabra
81.Tjåsig		” Vaya cutrez ”	Equivalente acuñado	Idioma
82.De tre b:na, backslick, bränna, BMW		Las tres condiciones: pelo peinado hacia atrás, bronceado, BMW	Descripción	Personal/idioma
83.High society		La alta sociedad	Literal	Idioma
84.No fucking way	5/48	No había ni la más puñetera posibilidad	Ampliación lingüística	Idioma
85.priset gjordes upp ad hoc vid varje körning.		El precio se acordaba para cada trayecto.	Descripción	Otra palabra
86.Svartskallen	5/50	El patero	Adaptación	Personal
87.Kola		Coca	Literal	Drogas
88.Att dega	5/51	Vagueando	Equivalente acuñado	Otra palabra
89.Turrebrytning		Con acento de emigrante fingido	Descripción	Personal
90.Special price for you only		Special price for you only (pie pag.)	Reproducción directa	Idiomas

91.Jäävla packade		Estaban taaan borrachas	Literal	Otra palabra
92.Köra bulle		Conducir taxi	Generalización	Otra palabra
93.Skulle han inte hänka?		No quería apuntarse	Generalización	Otra palabra
94.Svenssons		Suecas medias	Descripción	Personal
95.Babbelbrudarna	5/52	Las chicas parlanchinas	Ampliación lingüística	Personal
96.Knodds		Pipiolines	Equivalente acuñado	Personal
97.Bajenfans		Hinchas del equipo de fútbol Hammarby	Descripción	Personal
98.Boss	5/53	Jefe	Literal	Idiomas
99.Arabjäveln		El capullo de árabe	Literal	Personal
100.Big deal		Gran cosa	Equivalente acuñado	Idiomas
101.Flabbade		Se rió a carcajadas	Descripción	Otra palabra
102.Styrde snacket		Dirigía la conversación	Generalización	Otra palabra
103.Vässa din öron		Escucha bien	Generalización	Otra palabra
104.K		farla	Adaptación	Drogas
105.koks		Coca	Literal	Drogas
106.Han är en sån jude		Es un judío	Literal	Personal
107.Blåsa mig		Pegármela	Equivalente acuñado	Otra palabra
108.Det blir knas	5/54	Mal rollo	Equivalente acuñado	Otra palabra
109.Krogar där folks borrar är lika fulla som sockerborrar		Garitos donde la gente tiene la nariz tan llena de azúcar como una nariz de azúcar.	Literal	Drogas/ Otra palabra
110.Sockerborre		Nariz de azúcar.	Literal	Otra palabra
111.Shit		Joder	Equivalente acuñado	Idioma
112.Bada i floss		Nadar en pasta	Adapación	Otra palabra
113.Svartbullechaufförer		Los conductores de taxi ilegales	Descripción	Personal
114.Shit pommes frites	5/55	La hostia	Equivalente acuñado	Otra palabra
115.Asfarligt		Peligroso de la leche	Equivalente acuñado	Otra palabra
116.Råolagligt		Totalmente ilegal	Generalización	Otra palabra

117.Sabba allt		Perderlo todo	Generalización	Otra palabra
118.Kola		La farlopa	Literal	Drogas
119.Snortade		Se metían	Literal	Drogas
120.I don't throw darts, I bet on sure things		I don't throw darts, I bet on sure things. (Pie Pag.)	Reproducción directa	Idiomas
121.Tragisk svensson		Un triste sueco medio	Amplificación	Personal
122.k-entreprenör		Empresario de la coca	Ampliación lingüística	Drogas
123.svennarna	27/205	Vikingos	Adaptación	Personal
124.stureplansfolket		La gente de Stureplan	Literal	Personal
125.förortsgängen		Las bandas del extrarradio	Ampliación lingüística	Personal
126.sunkdelen		El trozo más cutre	Ampliación lingüística	Otra palabra
127.invandrarkickers		Macarras extranjeros	Adaptación	Personal
128.svenssons		Suecos	Generalización	Personal
129.stulna Gåsar	27/206	Con plumas robados de la marca Canada Goose.	Amplificación	Otra palabra
130.Spela allan		Hacer el tonto	Equivalente Acuñado	Personal
131.koks		Farla	Literal	Drogas
132.hälla i sig en feting whiskey		Echarse al colete un lingotazo de whiskey	Ampliación lingüística	Drogas
133.stålarna rullade in	27/207	La pasta entraba	Equivalente acuñado	Otra palabra
134.sköna slantar		Una buena pasta	Equivalente acuñado	Otra palabra
135.snackade svenne-svenska		Hablaba a más no poder el sueco de los suecos medios,	Amplificación	Personal
136.tog över hela klabbet	27/208	Se encargó de todo el tinglado	Equivalente acuñado	Otra palabra
137.strongt jobbat		Vamos, que se lo curró bien	Generalización	Otra palabra
138.saken var biff		Asunto finiquitado	Equivalente acuñado	Otra palabra
139.schwartzbetalning rakt av	27/210	Salario sin declarar.	Generalización	Otra palabra/idio ma
140.R.I.F.-rätt i fickan		B.c. (bajo cuerda)	Equivalente acuñado	Otra palabra

141.feta slantar		Un pastón	Equivalente acuñado	Otra palabra
142.Triss, lången, Keno, Tian, V75. Oddset, Tipset...		Triss, lången, Keno, Tian, V75. Oddset, Tipset... (pie pag.)	Reproducción directa/ Ampliación lingüística	Otra palabra
143.storebror	27/2 11	El gran hermano	Literal	Otra palabra
144.en tusing rök lätt på fem minuter		Un billete de mil volaba fácilmente en cinco minutos	Amplificación	Otra palabra
145.digga skiten		Alucina con esa mierda	Equivalente acuñado	Otra palabra
146.svennesnubbar		Tíos vikingos	Adaptación	Personal
147.äldre blattesnubbar		Pateros viejos	Adaptación	Personal
148.poffat trettio lakan		Me he ventilado treinta mil pavos	Equivalente acuñado	Otra palabra
149.bomma spriten		Pasarán del alcohol.	Generalización	Otra palabra
150.lack		Cabreado	Equivalente acuñado	Personal
151.gröngölingar	27/2 31	Novatos	Generalización	Personal
152.en skrävlare	27/2 32	Un fanfarrón	Literal	Personal
153.en sol-och-vårare		Un embaucador	Equivalente acuñado	Personal
154.Gubben surrade		El tío siempre hablaba	Generalización	Personal
155.deg		Dinero	Generalización	Otra palabra
156.Floppen		<i>El flop</i>	Literal	Idioma
157.Ganska kass	27/2 15	Bastante horrorosa	Literal	Otra palabra
158.Fett som fan		Algo gordo	Generalización	Otra palabra
159.Stoppade in rubbet- all in		Fue con todo – <i>all in</i>	Adaptación	Otra palabra/idioma
160.Blåst	27/2 16	Acaba de perder	Generalización	Otra palabra
161.Binärt, funkar det knäcker du. Skiter det sig är du körd		Binario: si funciona rompes, si se fastidia, estás jodido.	Adaptación	Otra palabra
162.Make it or break it		Make it or break it.	Reproducción directa	Idioma

163.Fuffens för sig		Se traía entre manos algún truco.	Adaptación	Otra palabra
164.Dra en rövare		Intentaba ver si colaba	Equivalente acuñado	Otra palabra
165.Ta hem storkovan		Llevarse a casa un pastón	Equivalente acuñado	Otra palabra
166.Polackjäveln		Al cabrón polaco	Literal	Personal
167.Tokröta		Una potra tremenda	Ampliación lingüística	Otra palabra
168.Tokbluffade		Estaba yendo de farol a lo grande	Equivalencia Acuñado	Otra palabra
169.Ruttade snubbar	27/2 18	Tíos que controlaban	Adaptación	Personal
170.Gått piss?		¿Ha ido como el culo?	Equivalente acuñado	Otra palabra